

# **PROTOCOLE D'ENTENTE**

*Entre*

*Arts et Métiers ParisTech, (Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers), situé  
147 boulevard de l'Hôpital 75013 Paris, France,  
représenté par sa Directrice des Relations Internationales*

*Martine BOUTILLON,*

*ci – après désignée Arts et Métiers ParisTech*

*d'une part,*

*et*

*L'université de AL-Baath, Homs, Syrie,*

*représentée par son Directeur des Relations Internationales*

*Abdulilah ABDOU,*

*d'autre part, confirmé par les présidents des deux établissements*

Conformément au souhait d'approfondir et de développer les rapports de coopération scientifique et l'échange académique, le présent protocole a été convenu selon ce qui suit :

## **Article 1 : Objet**

Le présent protocole a pour objet de définir le cadre des actions communes à Arts et Métiers ParisTech et à l'Université de AL-Baath, tendant à favoriser les coopérations scientifiques et pédagogiques, les échanges de personnes, d'expériences et d'activités dans les domaines concernant l'enseignement supérieur et la recherche scientifique.

## **Article 2 : Nature des échanges**

Souhaitant à cet effet développer les actions communes dans les écoles et centres de recherche qu'elles coordonnent ou associent, Arts et Métiers ParisTech et l'université de AL-Baath favoriseront:

- les échanges de professeurs et de chercheurs,
- la formation continue,
- l'assistance technologique aux entreprises installées en France et en Syrie,
- les rencontres et les séminaires sur des thèmes définis au préalable,
- les échanges d'étudiants pour des périodes d'études, visites et stages dans des entreprises (voir art. 3),
- les échanges d'informations, de documentation et de publications scientifiques.

Les échanges de personnes s'effectueront dans le respect de la réglementation en vigueur dans les établissements d'origine.

## **Article 3 : Formation d'étudiants**

Les deux parties conviennent de favoriser les échanges d'étudiants sur la base des programmes de formation proposés par chaque institution, dont le financement se fera conformément aux règlements en vigueur.

Pour les échanges d'étudiants de courte durée ou d'une durée d'un ou deux semestres, les deux parties mettront en place un procédé de reconnaissance académique, par l'institution d'origine, des crédits obtenus dans l'université d'accueil. Le diplôme obtenu dans ce cas est celui de l'université d'origine. Si les deux parties le souhaitent, des programmes de doubles diplômes pourraient être mis en place conformément aux règlements en vigueur.



Les deux parties souhaitent que les échanges soient équilibrés. Les frais d'inscriptions seront payés par l'étudiant auprès de son institution d'origine. Dans le cas contraire, les deux parties se mettront d'accord pour les conditions d'échange de chaque étudiant.

Les deux parties veilleront à la promotion des programmes d'échanges auprès de leurs étudiants. A cette fin, elles conviennent d'échanger tous documents permettant de renseigner les étudiants sur les programmes d'études proposés.

Les deux parties s'engagent à œuvrer afin que les échanges d'étudiants soient subventionnés par des programmes Franco-syriens ou par l'attribution de tout autre financement spécifique.

#### **Article 4 : Formation continue**

Les deux parties s'engagent à favoriser le développement de la formation continue dans des conditions qui seront fixées par des annexes spécifiques. Elles conviennent par ailleurs de coopérer dans le but de promouvoir l'élaboration de programmes de formation et d'outils pédagogiques adaptés à l'institution concernée.

#### **Article 5 : Contacts industriels**

Les deux parties s'engagent à développer le transfert de connaissances et les actions d'assistance technologiques aux professionnels et aux entreprises installées en France et en Syrie.

#### **Article 6 : Recherche**

Les deux parties s'engagent à favoriser les coopérations entre les laboratoires et groupes de recherche intéressés dans leurs établissements et instituts respectifs. Cette collaboration a pour but de promouvoir l'échange et la discussion de projets de recherche avancée ainsi que les méthodes d'expérimentation.

Dans ce cadre, des échanges d'étudiants de doctorat et de professeurs seront favorisés pendant la période de préparation de la thèse selon des conditions qui seront établies par des accords spécifiques pour chacun des cas. Des thèses en cotutelle sont possibles, leur organisation sera spécifiée pour chacun des cas.

Les deux parties s'engagent à œuvrer afin que les échanges soient financés par des programmes nationaux ou internationaux ou par l'attribution de tout autre financement spécifique conformément aux règlements en vigueur.

#### **Article 7 : Organisation et fonctionnement**

Une personne chargée de fonctions de coordination sera désignée par chacune des deux parties pour mener à bien les objectifs du présent protocole d'entente..

Les parties contractantes se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et se réuniront afin d'évaluer les actions à entreprendre et dresser le bilan de celles qui ont été menées.

Les parties maintiendront les contacts nécessaires pour développer ce qui est prévu dans le présent protocole.



### Article 8 : Aspects financiers

Aucun engagement n'est prévu quant à un budget préalable de dépenses. Les aspects financiers seront envisagés pour chaque action par la voie d'annexes complétant le présent protocole.

### Article 9 : Modification et amendement du protocole

Les deux parties peuvent, par consentement mutuel, apporter des modifications ou ajouts au présent protocole.

Des annexes relatives à chacun des articles précités pourront être signés. Ils devront explicitement faire référence au présent protocole.

### Article 10: Différends

Toute difficulté liée à l'interprétation ou à l'exécution du présent protocole sera réglée à l'amiable. Toute difficulté qui n'aurait pu faire l'objet d'un règlement à l'amiable sera portée devant la juridiction française ou syrienne compétente.

### Article 11 : Durée

Le présent protocole entre en vigueur à la date de sa ratification. Il est valable pour une durée de 5 ans, renouvelable par tacite reconduction.

Le présent protocole pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de 6 mois. Dans ce cas, les professeurs et les étudiants engagés dans des actions en cours conserveront les droits prévus dans le présent protocole.

Le présent protocole est établi en quatre exemplaires, en langues arabe et française; les deux textes faisant également foi.

*Fait à Homs, le 22/10/2009*



*Directrice des  
Relations Internationales  
Martine BOUTILLON*



*Directeur des  
Relations Internationales  
Abdulilah ABDOU*

### Confirmation

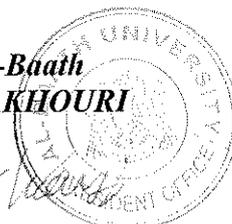
*Paris, le 26/10/2009*



*Le Directeur d'Arts et  
Métiers ParisTech  
Professeur Jean-Paul HAUTIER*

*Homs, le / / 2009*

*Le président  
de l'Université de AL-Baath  
Professeur Amer FAKHOURI*



## مذكرة تفاهم

بين

الجامعة التقنية (Arts et Metiers ParisTech) – فرنسا،

وهي مؤسسة عامة ذات صفة علمية وثقافية ومهنية، عاملة بالمرسوم رقم ٩٠ - ٣٧٠ تاريخ ١٩٩٠/٤/٣٠، مقرها ١٥١ بولفار دو لوبينال ٧٥٠١٣ باريس  
ممثلةً بمديرة العلاقات الدولية فيها

السيدة مارتين بوتون

والمشار إليها لاحقاً بـ (Arts et Metiers ParisTech)

وبين

جامعة البعث، حمص - سورية

ممثلةً بمدير العلاقات الدولية والعامة فيها

الدكتور عبد الإله العبدو،

ومصادق عليها من رئيسي الجامعتين

بناءً على الرغبة في تعميق وتطوير علاقات التعاون العلمي والتبادل الأكاديمي، تم الاتفاق على مذكرة التفاهم الموضحة بالبنود التالية :

### المادة الأولى: الهدف:

تهدف هذه المذكرة إلى تحديد إطار الأعمال المشتركة بين (Arts et Metiers ParisTech) وجامعة البعث، واللتين تسعيان إلى تشجيع أعمال التعاون العلمي والتربوي وعمليات تبادل الأشخاص والخبرات والنشاطات في المجالات المتعلقة بالتعليم العالي والبحث العلمي.

### المادة الثانية: طبيعة التبادل:

ترغب كل من (Arts et Metiers ParisTech) وجامعة البعث بتطوير الأعمال المشتركة التي تشترك فيها أو تنسقها عبر المراكز البحثية، وبهذا الصدد تعمل على تشجيع ما يلي:

- تبادل الأساتذة والباحثين.
- التأهيل المستمر.
- المساعدة التكنولوجية في المشاريع القائمة في فرنسا وسورية.
- اللقاءات والحلقات الدراسية حول مواضيع محددة مسبقاً.
- تبادل الطلاب لفترات دراسية، للزيارات والدورات التدريبية في المشاريع (موضح في المادة الثالثة).
- تبادل المعلومات والوثائق والمنشورات العلمية.
- تخضع عمليات تبادل الأساتذة والطلاب والمهندسين إلى القوانين المرعية لدى كل طرف.

### المادة الثالثة: التدريب الطلابي:

- يتفق الطرفان على تشجيع عمليات تبادل الطلاب على أساس البرامج التعليمية المقترحة لدى كل طرف، وعلى أن يكون التمويل الخاص بذلك بما لا يخالف القوانين والأنظمة النافذة.

- فيما يتعلق بعمليات تبادل الطلاب لزيارات قصيرة المدى أو لمدة فصل دراسي أو فصلين، يقوم الطرفان بوضع طريقة للاعتراف الأكاديمي من قبل الجامعة الأم بالمقررات التي يحصل عليها الطالب في الجامعة المضيفة. وتكون الشهادة الممنوحة في هذه الحالة هي شهادة الجامعة الأم. كما يمكن وضع برامج تمنح شهادات مشتركة باتفاق الطرفين على أن لا يتعارض منح هذه الشهادات مع الأنظمة والقوانين النافذة لدى كل طرف.

- يرغب الطرفان في أن تكون عمليات التبادل قائمة على مبدأ المعاملة بالمثل، ويقوم الطالب بدفع رسوم التسجيل لدى المؤسسة الموفدة له، وإلا يتفق الطرفان على شروط التبادل الخاصة بكل طرف.

- يسعى الطرفان إلى تشجيع برامج التبادل لدى طلابهما ولهذه الغاية، يتفقان على تبادل كافة الوثائق التي تتيح تزويد الطلاب بالمعلومات حول البرامج المقترحة للدراسات لدى كل طرف.

- يلتزم الطرفان، بخصوص عمليات تبادل الطلاب، بالعمل للحصول على مساهمات مالية من برامج فرنسية - سورية أو على تمويل خاص من جهة أخرى.

### المادة الرابعة: التأهيل المستمر:

يلتزم الطرفان بتشجيع تطوير التأهيل المستمر ضمن شروط تحددها ملحقات خاصة بهذه المذكرة فضلاً عن ذلك، يتفق الطرفان على التعاون بهدف تشجيع إعداد برامج تأهيل ووسائل تربوية ملائمة للجهة المعنية.

### المادة الخامسة: اتصالات صناعية:

يلتزم الطرفان بتطوير عملية انتقال المعارف وأعمال المساعدة التكنولوجية إلى المهنيين وإلى المؤسسات الموجودة في فرنسا وسورية.

### المادة السادسة: الأبحاث:

- يتفق الطرفان على تشجيع عمليات التعاون بين المخابر ومجموعات البحث المعنية في مؤسساتهما ومعاهدتهما.

- يهدف هذا التعاون إلى تشجيع تبادل المشاريع البحثية المتقدمة ومناقشتها، بالإضافة إلى الطرق التجريبية .

- في هذا الإطار، يتم تشجيع تبادل طلاب الدكتوراه والأساتذة خلال فترة تحضير الأطروحة وفق شروط تحددها ملحقات خاصة بكل حالة. ومن الممكن أن يكون هناك إشراف مشترك على الأطروحات، بحيث تنظم كل حالة على حدة.

- يلتزم الطرفان بالعمل على تأمين مساهمات مالية لهذه الغاية وذلك من خلال برامج وطنية أو دولية أو من خلال مصادر تمويل أخرى بما لا يتعارض مع الأنظمة النافذة.

### المادة السابعة: التنظيم وسير العمل:

- يعين كل من الطرفين منسقاً علمياً بهدف متابعة تنفيذ بنود هذه المذكرة. ويتشاور الطرفان عند الضرورة ويجتمعان من أجل تقييم الأعمال المطلوب القيام بها ووضع محصلة لنتائج الأعمال المنجزة.

- يستمر الطرفان في الاتصالات اللازمة لتطوير ما تنص عليه هذه المذكرة .

### المادة الثامنة : الجوانب المالية:

لا يلتزم أي من الطرفين بميزانية مسبقة للنفقات حيث يمكن أن تتم مناقشة الجوانب المالية لكل عمل مشترك بين الطرفين وذلك في ملحق خاص لاحق.

AS

المادة التاسعة: تغيير وتعديل الاتفاق:

يمكن للطرفين، وباتفاق مشترك، إجراء تعديلات على بنود هذه المذكرة. ويمكن توقيع ملاحق خاصة بكل مادة من المواد المذكورة سابقاً. وينبغي أن تستند هذه الملاحق بشكل واضح إلى بنود هذه المذكرة.

المادة العاشرة: خلافات:

إن أي خلاف ناجم عن تفسير بنود هذه المذكرة أو تنفيذها تُحلّ ودياً، وكل صعوبة لم يتم حلها بالطرق الودية تُرفع أمام القضاء الفرنسي أو السوري المختص.

المادة الحادية عشرة: المدة:

تصبح بنود هذه المذكرة سارية المفعول اعتباراً من تاريخ تصديقها أصولاً لدى كل جهة. وهي صالحة لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً. يحق لكل من الطرفين إلغاء هذه المذكرة في أي وقت بموجب إخطار مسبق يرسل قبل ستة أشهر. في هذه الحالة، فإن الأساتذة والطلاب المتزمين في أعمال قيد الإنجاز يحتفظون بحقوقهم المنصوص عليها في هذه المذكرة.

حُررت هذه المذكرة على نسختين أصليتين باللغة العربية ونسختين أصليتين باللغة الفرنسية، متساويتان في القوة القانونية.

مدير العلاقات الدولية والعامّة

الدكتور عبد الإله العبدو

مديرة العلاقات الدولية

السيدة مارتين بوتون

١٠٢٤  
حُرر في حصص، بتاريخ / ٢٠٠٩

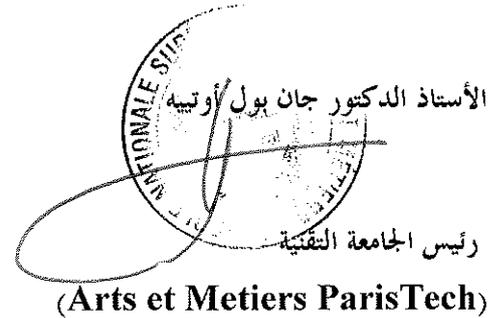
مصدق

الأستاذ الدكتور عامر فاخوري



رئيس جامعة البعث

حُرر في حصص، / / ٢٠٠٩

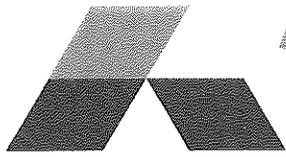


الأستاذ الدكتور جان بول أوتيه

رئيس الجامعة التقنية

(Arts et Metiers ParisTech)

حُرر في باريس، / / ٢٠٠٩



ARTS  
ET MÉTIERS  
ParisTech

Direction Générale

147, boulevard de l'Hôpital  
75013 Paris  
Tél. : + 33 (0)1 44 24 63 20  
Fax : + 33 (0)1 44 24 63 26

INTERNATIONAL RELATIONS

Paris, 28 October 2009

Dr Abdulilah ABDU  
International Relations Office  
Al-Baath University  
P.O BOX 77  
HOMS, Syria

*Our Ref.: MB/DL/09327*

**Subject: MoU - Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, France**

Dear colleague,

I am pleased to enclose here within two copies of our Memorandum of Understanding duly signed by both parties.

I very much look forward to initiating a valuable cooperation  
Sincerely

on behalf of  
Ms Martine BOUTILLON  
Director of International Relations

Tel: 33 1 44 24 64 10  
Fax: 33 1 44 24 63 26  
martine.boutillon@ensam.eu

Encl.: 2